

FEAT!!

Tradução:

- Versão em outra língua
- Expressar algo em outra língua
- A tradução é a tarefa de comunicação entre culturas. O tradutor tem o trabalho de tomar a mensagem de uma cultura e produzi-la de um modo que os membros de outra cultura a entendam-na.

Aspectos a considerar na passagem de uma língua para a outra:

- Aspectos de equivalência linguística e textual
- Aspectos culturais
- Público-alvo

Tradução literária:

- Vertente estética
- Traduzir emoções e sentimentos
- Mancha gráfica
- Rima
- Tamanho das estrofes
- ...

Tradução especializada

- Sistemática
- Texto impessoal
- Gráficos, diagramas, etc
- Pouca adjetivação
- Vocabulário específico
- ...

Tipos de Tradução

Tradução geral:

- Tradutores gerais traduzem documentos e material que não são categorizados num tipo e não são normalmente requisitados para um conhecimento técnico.
- Traduzir de tudo um pouco: receitas, brochuras, cartas...
- Há tendência para a especialização

Tradução especializada:

- Tradução de matérias relacionadas a assuntos específicos (técnicos ou outros) e/ou traduções que requerem certa perícia na utilização de certas ferramentas, técnicas ou procedimentos

Tipos de produção especializada

- Tradução literária
- Tradução técnica
- Tradução comercial
- Tradução financeira
- tradução jurídica
- tradução científica
- tradução biomédica e farmacéutica
- tradução das tecnologias da informática
- tradução de marketing e publicidade
- outros tipos de tradução/tradução de documentos X

Tradução literária

- prosa, poesia, drama, literatura infantil...
- o tradutor como autor
- atenção ao estilo, imaginação, poder criativo, bom escritor
- interesses comerciais

Tradução técnica:

- categoria genérica
- Engenharias
- Tradutor/técnico vs técnico/tradutor

Tradução comercial

- Faturas, contratos, faxes, relatórios...
- Muitas vezes abrange também aspectos legais e financeiros

Tradução financeira

- Relacionada com as áreas das Finanças, Banca, Bolsa de mercado...
- Relatórios anuais de empresas, acordos financeiros, documentos de transação bancária...

Tradução jurídica

- Leis, diretivas, regulamentos, contratos..
- União Europeia (Parlamento Europeu)

Tradução biomédica e farmacéutica

- Artigos científicos, relatórios médicos, bulas, manuais de software médico..

Tradução científica:

- Artigos científicos, publicações científicas, teses, monografias...

Traduções das tecnologias de informática

- Hardware
- Software

Traduções de marketing e publicidade

- Campanhas publicitárias internacionais
- Toca as áreas da tradução literárias, tradução técnica e leis de mercado

Outros tipos de tradução

- Traduções de patentes, biografias, currículos...

Tradutor:

Competência na tradução:

- Competência que permite traduzir textos a nível profissional. Inclui a capacidade de avaliar problemas de compreensão e produção de um texto, como também a capacidade de produzir o texto de chegada conforme o acordo entre o cliente e o PST e explicar as razões para as opções tomadas
- Competência linguística e textual nas línguas de partida e chegada: capacidade de compreender a língua de partida e dominar a língua de chegada. A competência textual requer o conhecimento de convenções ao nível dos tipos de texto para a maior variedade possível de textos em língua corrente e especializada, e inclui a capacidade de aplicar este conhecimento durante a produção de textos.
- Competência na pesquisa, aquisição e tratamento de informações: capacidade de adquirir os conhecimentos linguísticos e especializados adicionais. Também requer experiência na utilização de ferramentas de pesquisa
- Competência cultural: utilizar as informações sobre o ambiente cultural, as normas de comportamento e o sistemas de valores das culturas de partida e chegada
- Competência técnica: capacidade de utilizar ferramentas atuais de tecnologia de informação e de recolha de terminologia.

Definições operacionais de um tradutor:

- **Tradução:** reescrita de um texto de partida através de uma fronteira linguística capaz de preservar um núcleo de características idênticas ou equivalentes
- **Localização:** tomar um produto e torná-lo linguística e culturalmente apropriado para o público-alvo.
- **Interpretação:** acto de transferir informação falada numa língua de partida para a de chegada de forma oral
- **Globalização/Internacionalização:** consiste na criação ou modificação de produto para facilitar o seu uso em vários países e idiomas

Polivalência do tradutor:

- Adaptação

- Alinhamento de texto
- Concordância terminológica
- Consultadoria no domínio da língua e cultura
- Criação e gestão de bases de dados de terminologia
- Design gráfico e criação de páginas web
- Globalização
- Internacionalização
- Legendagem
- Legalização
- Locução
- Pré e pós-tradução
- Redação técnica
- Reescrita
- Revisão de traduções por terceiros
- Transcrição
- Transliteração

Mandamentos do tradutor

- Manter-se atualizado
- Selecionar criteriosamente os trabalhos a aceitar
- Cumprir os prazos estabelecidos
- Comunicar com o cliente

Software de tradução

- A principal função destes programas passa pela criação de memórias de tradução que podem ser reutilizadas em qualquer outro texto.

Tradução automática

- Consiste na tradução realizada na sua totalidade por uma máquina graças à sistematização do conhecimento linguístico
- Vantagens: rápido com a tradução produzida, baixo custo, possibilidade de obter uma ideia instantânea do sentido do texto.
- Desvantagens: quase nunca possui uma qualidade aceitável, difícil de compreender, requer uma revisão intensiva

Pré-tradução:

Primeiros passos:

- Recolha e análise do material para traduzir
- Elaboração de orçamento e prazos
- Negociação do contrato
- Planeamento do projeto
- Preparação e tratamento do material

- Pesquisa e investigação
- Análise de terminologia
- Diálogo com o cliente
- Seleção e aplicação de ferramentas tecnológicas

Tradução:

- Início da transferência/tradução
- Investigação de documentação
- Atualização das memórias de tradução
- Elaboração de glossários
- Verificação pontual
- Recurso a especialistas e ferramentas
- Uniformização
- Diálogo com os clientes
- Validação da tradução

Pós-tradução:

- Revisão
- Introdução de correções
- Validação pelo cliente
- Finalização
- Entrega e faturação
- Acompanhamento pós-entrega

Corpus

Corpus (pl: corpora): coleção de dados linguísticos. O propósito principal é verificar a hipótese de uma língua, por exemplo, determinar o uso de certa palavra numa construção frásica.

- Dados de línguas
- Formato eletrónico
- Criado de acordo a recolher excertos
- Representante das línguas
- Para investigação linguística

Análise de Corpus

Corpus linguístico é o estudo da linguagem através da análise de dados. Envolve métodos e ferramentas informáticos e desenvolve teorias linguísticas.

Anotações são necessárias para a análise de padrões linguísticos.

Tipos de Corpora:

- **Sample Corpus:** amostra de texto fixo, normalmente usado como referência para comparação

- **Monitor Corpus:** desenvolve e adiciona ou filtra dependendo da necessidade de investigação
- **Mini-corpus:** pequeno corpus
- **Multilingual Corpus:** com várias línguas
- **Comparable Corpus:** textos em duas línguas mas não correspondentes
- **Parallel Corpus:** textos são traduções de um e outro
- **Translation Corpus:** dois ou mais textos classificados como originais e traduções
- **Diachronic Corpus**
- **Leaner Corpus:** textos escritos por estudantes de línguas

Construir um Corpus

Text Mining ou Text Data Mining

- Computador-Internet: enorme crescimento de documentos em vários formatos e línguas online
- Objetivo: descobrir conhecimento a partir de dados textuais
- Text Mining vs Data Mining:
 - ✓ Tipo de dados sob investigação
 - ✓ TM: documentos originais sem estrutura
 - ✓ DM: dados em data warehouse
- Text Mining vs Information Retrieval
 - ✓ TM: nova informação a partir dos dados
 - ✓ IR: retira informação já existente

Terminologia

Terminologia:

- Linguagem técnica
- Conhecimento especializado
- Comunicação profissional

Gestão de Terminologia:

- Sistema de organização e definição de conceitos
- Base da comunicação tecnológica
- Melhora a informação e reduz ambiguidade
- Reforça a imagem e performance da empresa
- Traduz terminologia para uma linguagem amigável ao consumidor
- Definições precisas

A terminologia é importante pois impede más traduções